



Current Age: _____ Current Grade: _____ Date: _____ RA code: _____

Jodiya mwen pral poze'w kèlke kesyon sou moun ki enpòtan nan vi'w

Data Collection Wave 1-Spontaneous Generation

Who are the very most important people in your life?

[Instructions: have the child make out a 3X5 card for each person. Meanwhile, RA write the name in order the child names the people below]

[illegible]

Step 2—

Kilès nan moun sayo ki yon manb fanmi'w kap viv Ozetazini? *[write into Family chart]*

Which of these people is a member of your family who lives in the US? *[write into Family chart]*

Kilès nan moun sayo ki yon zanmi? *[write into the Peers/Friends chart]*

Which of these people is a friend? *[write into the Peers/Friends chart]*

Kilès (si nenpòt) nan bann moun sa yo ki se on adilt nan lekòl ou wan? *[write into the Adults at School chart]*

Which (if any) of these people is an adult at your school? *[write into the Adults at School chart]*

Kilès (si nenpòt) nan bann moun sa yo ki se adilt nan kominote'w? (including your neighborhood, church, community centers, and so forth). *[write into the Adults at Your Community chart]*

Which of these (if any) are adults in your community? (including your neighborhood, church, community centers, and so forth). *[write into the Adults at Your Community chart]*

Kilès (si nenpòt) nan bann moun sa yo ki se on moun ki ap viv Anayiti toujou? *[write into the Significant Others in Country of Origin chart]*

Which of these (if any) is someone who still lives in the [country of origin]? *[write into the Significant Others in Country of Origin chart]*

NOTE—write in any people they listed in this chart that do not fit into the above categories into the Other chart).

FAMILY

Data Collection Wave 2- Identifying Members

Annou fon panse ak fanmi'w. Ou sité [whoever is in the chart]. Eske gin lot moun enpòtan nan fanmi'w ki ap viv nan Etazini? [add to Family chart & go on to next chart]

Let's think about your family. You named [whoever is in the chart]. Are there any other important people in your family who live in the U.S.? [add to Family chart & go on to next chart]

Data Collection Wave 3-Details

For each person in the chart, ask Kiles moun saa? (identify their role) Eske moun saa abite avek ou oubyen toupre'w? If child does not live with but lives nearby the relative, ask them: Ki bò abite? Si manb fanmi sa pa abite nan menm kay avek ou, chak kilè ou wè avèk li?

For each person in the chart, ask Who is this person? (identify their role) Does the person live with or nearby you? If child does not live with but lives nearby the relative, ask them: Where does _____ live? If this family member doesn't live in the house with you, how often do you see him/her?

#	Name	Role M=mother F=father SM=stepmother SF=stepfather S=sister B=brother A= aunt U=uncle C=cousin GM=grandmother GF=grandfather O= Other & specify!	Live With? Y= yes NB-nearby N= no	(If do not live with but relative lives nearby ask) Nearby Where? B= in building S=on street N= in hood	Frequency of Contact (If do not live with) D = Daily D- = Less than daily W = Weekly W- = Less than weekly M = Monthly M- = Less than monthly Y = Yearly Y- = Not even once a year
F1					
F2					
F3					
F4					
F5					
F6					
F7					
F8					
F9					
F10					
F11					
F12					
F13					
F14					
F15					
F16					
F17					

Apa de paran'w (oubyen lot moun kap okipe'w la), Kiles nan manb fanmi'w ki se yon adilt ki pi enpòtan nan vi'w [mark with an asterisk]

Other than your parent (or the person who is raising you), who is the most important adult family member in your life? [mark with an asterisk]

PEERS/FRIENDS

Data Collection Wave 2- Identifying Members

Koulye a an nou pale de zanmi w yo. Ou site [whoever is in the chart]. Eske w genyen lot bon zanmi? [write into the Peers/Friends chart & go to next chart]

Now let's talk about your friends. You named [whoever is in the chart]. Do you have any other close friends? [write into the Peers/Friends chart & go to next chart]

Eske w gen yon mennaj? [Mark with * if boyfriend/girlfriend & go on to the next chart]

What about a boyfriend or a girlfriend? [Mark with ** if boyfriend/girlfriend & go on to the next chart]

Data Collection Wave 3-Details

Koulye a an nou vire sou zanmi w yo anko. For each person in the chart, ask:

Now let's turn to your friends. For each person in the chart, ask:

Chak kilè ou wè ou byen pale avèk [chak zanmi nan djagram lan] li? [To code round up!] / How often do you see or have contact with [each friend in chart] him/her? [To code round up!]

Ki kote ou kon wè zanmi saa? (e.g. school, neighborhood) / Where do you see this friend? (e.g. school, neighborhood)

Zanmi saa li te fèt isit? Ki ras li? [If non-coethnic, identify country of origin & race]

Was this friend born here? What is his/her race? [If non-coethnic, identify country of origin & race]

Nan ki lang ou pale ak zanmi saa? / What language do you speak to this friend in?

#	Name (First name only)	Frequency of Contact D = nearly daily D- = less than daily W = weekly W- = less than weekly M = monthly M- = less than monthly Y = yearly Y- = not even once a year	Where See? N=hood S= School O=other (specify)	Where From? US C/O O=other (specify) DK=Don't Know	Race CE = Co-ethnic AfA = African Am. AsA = Asian Am. L=Latino W=White OI= Other Immigrant	Language? NL= native lang. E= English B= Both (Native Language & English) O=other (specify)
P1						
P2						
P3						
P4						
P5						
P6						
P7						
P8						
P9						
P10						
P11						
P12						
P13						
P14						
P15						
Kilès ki pi bon zanmi w? [mark with an asterisk] Who is your best friend? [mark with an asterisk]						

ADULTS AT SCHOOL

Data Collection Wave 2- Identifying Members

Kounye a panse a adilt nan lekòl ouwa (kankou pwofesè, antrenè, conseye e latriye). *If applicable only -Ou site [whoever is in the chart]. Eske gen lot adilt ki enpòtan nan lekòl la? [write into the Adults at School chart & go on to the next chart]*

Now think about the adults in your school (like teachers, coaches, counselors and so on). *If applicable only -You named [whoever is in the chart]. Are there any other important adults in your school? [write into the Adults at School chart & go on to the next chart]*

Data Collection Wave 3-Details

Koulye a an nou vire sou adilt nan lekòl ouwa. *For each person in the chart, ask.*

Now let's turn to adults in your school. *For each person in the chart, ask:*

Kisa moun saa regle nan lekòl ouwa? *(For each person, identify their role)*

What does this person do in your school? *(For each person, identify their role)*

Eske ou pale ak moun saa souvan? *[To code round up!]*

How often do you see him/her? *[To code round up!]*

Eske moun saa te fèt isit? Ki ras moun saa? *[If non-coethnic, identify country of origin & race]*

Was this person born here? What is their race? *[If non-coethnic, identify country of origin & race]*

Nan ki lang ou pake ak moun saa? / What language do you speak to this person in?

#	Name	Role T=Teacher A=Administrator C=Counselor SC=Sports Coach O=other (& specify)	Frequency of Contact D = Daily D- = Less than daily W = Weekly W- = Less than weekly M = Monthly M- = Less than monthly Y = Yearly Y- = Not even once a year	Where From? US C/O O=other (specify) DK=Don't Know	Race CE = Co-ethnic AfA=AfricanAm AsA=Asian Am. L=Latino W=White OI=Other Immigrant	Language? NL= native lang. E= English B= Both (Native Lang. & English) O=other (specify)
S1						
S2						
S3						
S4						
S5						
S6						
S7						
S8						
S9						
S10						
S11						
S12						
S13						
S14						
S15						

Kilès nan adilt nan lekòl ouwan ki pi enpòtan pou ou? *[mark with an asterisk]*

Who is the adult in your school who is most important to you? *[mark with an asterisk]*

ADULTS IN THE COMMUNITY

Data Collection Wave 2- Identifying Members

An nou pale de adilt nan kominote ouwan (kankou moun nan katye'w, legliz, sant kominote, pwogram aprè lekòl, zanmi paran'w, zanmi gran frè'w ou byen sè'w e latriye). *If applicable only –Ou site [whoever is in the chart]. Eske gen (lot) nan kominote ouwan ki enpòtan pou wou? [write into the Adults at Your Community chart & go on to the next chart]*

How about adults in your community (like in your neighborhood, church, community centers, after-school programs, your parents' friends, your older brothers' or sisters' friends and so on). *If applicable only –You named [whoever is in the chart]. Are there any (other) people in your community who are important to you? [write into the Adults at Your Community chart & go on to the next chart]*

Data Collection Wave 3-Details

Koulye a an nou vire sou adilt nan kominote ouwan. *For each person in the chart, ask:*
Now let's turn to adults in your community. *For each person in the chart, ask:*

Depi kilè ou konnen moun saa? *[To code round up!]*
How long have you known him/her? *[To code round up!]*

Eske ou wè moun sa souvan? *[Enter information onto the 'Important People in My Life Chart']*
How often do you see him/her? *[Enter information onto the 'Important People in My Life Chart']*

Eske moun saa te fet isit? Ki ras moun saa? *[If non-coethnic, identify country of origin & race]*
Was this person born here? What is their race? *[If non-coethnic, identify country of origin & race]*

Nan ki lang ou pale ak moun saa? / What language do you speak to this person in?

#	Name/Role	Where See? N=hood, Ch=church C=comm. ctr O=other (Specify)	How Long? M- = less than a month 6M- = less than ½ yr. 6M+ = more than 6 months 1Y = one year #Yrs = number of yrs	Frequency of Contact D = Daily D- = Less than daily W = Weekly W- = Less than weekly M = Monthly M- = Less than monthly Y = Yearly Y- = Not even once a year	Where From? US C/O O=other (specify) DK= Don't Know	Race CE = Co-eth. AfA = AfAm. AsA = AsAm. L=Pan-Lat. W=White OI= Other Immigrant	Lang? NL= native lang. E= English B=Both (Native Lang. & English) O=other (specify)
C1							
C2							
C3							
C4							
C5							
C6							
C7							
C8							
C9							
C10							

Nan tout moun sa yo, Ki adilt ki pi enpòtan nan kominote'w pou ou? *[mark with an asterisk]*
Of these people, who is the most important adult in your community for you? *[mark with an asterisk]*

SIGNIFICANT OTHERS IN COUNTRY OF ORIGIN

Data Collection Wave 2- Identifying Members

Nou konnen byen souvan imigran kite dèyè moun ki enpòtan pou yo nan peyi yo. Malgre ke yo pa wè yo souvan, yo toujou kapab on moun enpòtan pou yo. Nenpòtki, eske gen on moun konsa ke ou ka panse de li? *[write into the Significant Others in Country of Origin chart & go on to next chart]*

We know that often immigrants leave behind people who are important to them in their countries. Although they do not see them often, they still can be important to them. Is there anyone like that you can think of? *[write into the Significant Others in Country of Origin chart & go on to next chart]*

Data Collection Wave 3-Details

Koulye a an palé de moun ki nan peyi ou toujou *(country of origin)* men ki enpòtan nan lavi ou. Kilès yo ye? Now what about the important people in your life that are still back home in *(country of origin)*. Who are they?

Dènye fwa ou te wè yo, kilè sa te ye? / When did you last see them?

Eske ou kenbe kontak avèk yo? / Do you stay in touch with them?

Chak kilè? / How often?

Ki jan ou kenbe kontak? / How do you stay in contact?

#	Name/Role	Last Seen?	Stay in Touch? Y=yes N=No	<i>(if stay in touch)</i> Frequency of Contact D = Daily D- = Less than daily W = Weekly W- = Less than weekly M = Monthly M- = Less than monthly Y = Yearly Y- = Not even once a year	<i>(if stay in touch)</i> How ? Ph=phone L=letters Em=email; instant messaging; chat rooms
C/O 1					
C/O 2					
C/O 3					
C/O 4					
C/O 5					
C/O 6					
C/O 7					
C/O 8					
C/O 9					
C/O 10					

OTHERS

Data Collection Wave 2- Identifying Members

Eske gen lot moun ki enpòtan nan vi'w? Kilès yo ye? [write into the Other chart]

Are there any other important people in your life? Who are they? [write into the Other chart]

Data Collection Wave 3-Details

IF there is someone in the other category: Koulè a an nou vire sou lot moun ki enpòtan nan vi'w.

IF there is someone in the other category: Now let's turn to the other important people in your life.

Pi souvan, ki bò ou wè moun saa? / Where do you see this person most often?

Chak kilè ke ou wè moun saa? / How often do you see him/her?

Eske moun saa te fèt isit? Ki ras li? [If non-coethnic, identify country of origin & race]

Was this person born here? What is their race? [If non-coethnic, identify country of origin & race]

#	Name/Role	Where See? N=neighborhood, Ch=church C=community center O=other (specify)	(if stay in touch) Frequency of Contact D = Daily D- = Less than daily W = Weekly W- = Less than weekly M = Monthly M- = Less than monthly Y = Yearly Y- = Not even once a year	(if stay in touch) Where From? US C/O O=other (specify) DK=Don't Know	Race CE = Co-ethnic AfA = AfricanAm. AsA = Asian Am. L=Latino W=White OI=Other Immigrant
O1					
O2					
O3					
O4					
O5					
O6					
O7					
O8					

Data Collection Wave 4-Modified Q-Sort

Step 1—

Koulye a mwen pral poze'w kèlke kesyon. Avan nou kòmanse, mwen ta renmen'w gade tout kat ke nou prepare yo. Mwen pral poz'w kesyon sou moun ki reyèlman pi enpòtan nan vi'w. Eske gen lot kat ke ou vle ajoute nan moun ke'w site nan djagram ke nou fèk fini yo? *(Have informant or help informant to prepare additional cards.)*

Now I will be asking you some questions. Before we start, I would like you to look at all the cards you prepared. I am going to be asking you some questions about the very most important people in your life. Are there any cards you want to add from the people you named in these charts we just finished? *(Have informant or help informant to prepare additional cards.)*

Step 2—

Koulye a nou bral fe on bagaj diferan. Mwen pral poze'w kèlke kesyon. Pou chak kesyon, mwen ta renmen ou gade kat yo pou'w chwazi ki moun pami nan yo ki pi samble ak kesyon-an. Ou ka chwazi valè moun ou vle. Ou ka chwazi on moun plizyè fwa e ou ka desidèw pa chwazi pesòn ditou. *NOTE—any pertinent comment a child makes about a particular category on the line below!*

Now we are going to do something different. I am going to ask you some questions. For each question, I would like you to look through the cards and pick which people best fit the question. You can pick as many people as you want. You can pick a person more than once and you can decide to pick no one. *NOTE—any pertinent comment a child makes about a particular category on the line below!*

Step 3— *After interview is completed, write in the code number from the charts (family, peer, adult in community, etc.) next to the name.*

1) Avèk Kimoun ke'w pran plis plezi? *(Enjoy)*

Who are the people you have the most fun with? *(Enjoy)*

Comment _____

2) Kimoun ki ede'w ak devwa'w? *(Academic support)*

Who are the people who help you with your homework? *(Academic support)*

Comment _____

3) Kimoun Ki espere ke'w gen bon nòt/grad lekòl? *(Academic support)*

Who are the people who expect you to get good grades? *(Academic support)*

Comment _____

4) Kimoun ki pale avèk ou de avni'w aprè etid segondè ou?

(Academic support)

Who are the people who talk to you about your future after you finish high school? (Academic support)

Comment _____

5) Kimoun Ki di'w ki sa ou bezwen pouka ale nan kolèj (kankou ki klas pou pran, kilè pou ou pran SAT, fe travaj volontè, etc.?)

(Academic support)

Who are the people who tell you what you need to do to go to college (like what classes to take, when to take the SAT, doing volunteer work, etc.?)

(Academic support)

Comment _____

6) Kimoun ki fe'w santi ke yo renmen'w e ke yo aksepte'w jan ou ye?

(Caring)

Who are the people who make you feel really loved and accepted? (Caring)

Comment _____

7) Kimoun ki fyè de ou?

(Affirmation)

Who are the people who are proud of you? (Affirmation)

Comment _____

8) Kimoun ki trete'w avèk respè?

(Respect)

Who are the people who treat you with respect? (Respect)

Comment _____

9) Kimoun ki ba'w on koutmen le ou reyèlman nan difikilte? (Probe) (Aid)

Who are the people who help you when you really need it? (Probe) (Aid)

Comment _____

10) Kimoun ou pale de pwoblèm ou? (Aid)

Who are the people you tell your problems to? (Aid)

Comment _____

11) Kimoun ki ede'w lè ou bezwen lajan? (Aid)

Who are the people who help you if you need money? (Aid)

Comment _____

12) Kimoun lè yo fè'w on pwomès ki kembe paròl yo? (Trust)

Who are the people who don't break their promises? (Trust)

Comment _____

13) Kimoun ki ede'w panse a nouvo fason pou ou rezoud on pwoblèm? (Cognitive)

Who are the people who help you to think about new ways to solve problems? (Cognitive)

Comment _____

14) Kimoun ke ou fè konfiyans pou kembe sekre'w? (Trust)

Who are the people who **you can trust to keep your secrets?** (Trust)

Comment _____

15) Kimoun ki espere ke'w gin bon konpòtman? (Standards of Behavior)

Who are the people who **expect you to behave well?** (Standards of Behavior)

Comment _____

16) En jeneral kimoun ki konnen ki kote'w ye ak ki sa ou ap regle? (Control)

Who are the people who **generally know where you are and what you are doing?** (Control)

Comment _____

17) Kimoun ki discipline'w lè'w mete tet ou nan tchouboum? (Control)

Who are the people who **discipline you when you get in trouble?** (Control)

Comment _____

18) Kilès moun laplipa de tan ki ka distrè'w nan devwa lekòl ou? (Academic detractors)

Who are the people who are **most likely to distract you from your school work?** (Academic detractors)

Comment _____

19) Kiles moun laplipa de tan ki mete'w nan plis pwoblèm (traka)? (Probe) (Academic detractors)

Who are the people who are most likely to get you into trouble? (Probe) (Academic detractors)

Comment _____

20) Kiles moun ke ou ta renmen plis menm jan avèk yo? (Probe) (Role models) (Interviewer: If child names a public figure nto it in the comments and ask them to select a person from the cards

Who are the people who you most would like to be like? (Probe) (Role models)

Comment _____

INTERVIEW NOTES: *Please note on anything unusual about the interview or any changes in the child's demeanor or circumstances since earlier interviews.. Comment on how comfortable vs. uncomfortable informant was with the interview; how open vs. guarded; how friendly vs. hostile; general appearance...*

